

ERRATAS IMPORTANTES.

PÁG.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
132	10 y 11	En la vanidad tudesca de su era caballeresca,	En la vanidad tudesca, de su era caballeresca
143	13	Pero en entrambas apoya	Pero de entrambas apoya
174	5 y 6	Por tí mi padre se opone, Por tí yo pierdo mi herencia, severa.	Por si mi padre se opone, Por si yo pierdo mi herencia, severa
194	17	No tambien	No tan bien
204	6	El vil interés, de modo	El interés de tal modo,
210	12	Pernodad	perdonad,
212	12	factura	fractura
219	30	de espresio	de espresion
228	12	esta,	está,
279	8	acostumbraré.	acostumbraré,
312	8	de la masa fatal	de la masa total
313	4	Por fuera por	fuera por
327	1	sin comprender ni la	sin comprender la
371	23	La única del mundo,	La única ley del mundo,
466	29	arraigada	arriesgada
477	12	padeceres.	pareceres.

DELATOR,

— POR —

D. Jose Borilla.



MEXICO.

IMPRESA DE M. MURGUIA, PORTAL DEL ÁGUILA DE ORO.

1857.

NOTA

FOR

Propiedad del autor.



IMPRESA DE M. MURQUIA, PORTAL DEL AGUILA DE ORO.

AL SEÑOR

D. JOSE JOAQUIN PESADO,

EN MEMORIA DE AMISTAD,

El autor.

DRILATOR

AL SENOR

D. JOSE JOAQUIN PESADO

EN MEMORIA DE AMISTAD

gracia

IMPRESA DE A. GONZALEZ Y CA. EN MADRID

IL DELATORE.

IL DELATORE

- DI -

GIOVANNI PRATI.

TESTO, TRADUCCION Y PARAFRASI.

# IL DELATORE

- DI -

GIOVANNI PRATI.

TESTO, TRADUCCION Y PARAFRASI.

## IL DELATORE.

### STROFA 1ª

Le orecchie intente, gli sguardi bassi,  
Tu come un'ombra segui i miei passi;  
Se un lieve accento nuovo al compagno,  
Ratto ti sento sul mio calcagno.....  
V. A. SCIAGURATO! MI METTI ORRORE.

Hasta que vuelvo, y en mi memoria  
En altas horas se dormir entro?  
Porque de lejos se oír me sigues,  
Y tus miradas de mí no duitas,  
Y cuando avanzo tú me detrasigas.

### TRADUCCION.

Con vista torva y oído atento,  
Tras mí cual sombra venir te sientos;  
Si á hablar á alguno me paro acaso,  
Sobre mi huella metes tu paso.  
¡Aparta, infame! yo tengo horror  
De un delator!  
De mis acciones siempre testigo,  
De mí en acecho te veo en frente:  
O para orime lo dire les digo

## PARÁFRASI.

¿Porqué te apuestas frente á mi casa?  
 ¿Porqué tu torva vision mil veces  
 De mis balcones debajo pasa?  
 ¿Porqué dó quiera te me apareces  
 Y por dó quiera trás mí te encuentro,  
 Desde que salgo de madrugada  
 Hasta que vuelvo, y en mi morada  
 En altas horas á dormir entro?  
 ¿Porqué de lejos dó quier me sigues,  
 Y tus miradas de mí no quitas,  
 Y cuando avanzo tú me persigues,  
 Y si me vuelvo mi encuentro evitas?  
 Porqué en la iglesia y en el paseo,  
 Y en los portales y el coliseo  
 Junto á mí hallarte siempre me asombra,  
 Y en torno mio girar te veo  
 Como si fueras mi misma sombra?  
 ¿Porqué si encuentro cualquier amigo,  
 Cualquier paisano, deudo ó pariente,  
 De mis acciones siempre testigo,  
 De mí en acecho te veo en frente:  
 O para oirme lo que les digo

Te me aproximas calladamente?  
 ¿Qué es lo que buscas trás de mi paso?  
 ¿Quieres un duelo conmigo acaso?  
 Mas tú en tu porte valor no arguyes:  
 Tu faz es torva, de audacia agena,  
 Tu andar es zurdo como de hiena....  
 No me provocas puesto que me huyes....  
 De una vez habla: quien quier que fueres,  
 Llégate y dime lo que trajeres;  
 Si es un secreto, solos estamos;  
 Si un duelo buscas, al campo vamos;  
 Mas.... ¿te recatas y huirme quieres?  
 ¡Por vida mia!  
 Ya sé quien eres

Y lo que buscas y quien te envia.  
 Aborto infame del Santo oficio,  
 Que con vergüenza de su servicio  
 Nutre en secreto la policia.  
 ¡Maldito seas!—Tú eres espía.

## STROFA 2ª

IL CIEL LA LUCE DOVRIA NEGARTI,  
 MAI COL TUO NOME NESSUN CHIAMARTI;  
 MA CON QUEL' ALTRO CHE TI DISPENSA  
 PANE É VERGOGNA SULL' ÉMPIA MENSA.  
 ¡VA, SCLAGURATO! MI METTI ORRORE.

¡SEI DELATORE!

## TRADUCCION.

Luz no debian los cielos darte,  
 Ni por tu nombre nadie llamarte:  
 Sinó por ese que te procura  
 Pan y vergüenza. . . . ¡miseria oscura!  
 ¡Huye á esconderte: me das horror,  
 Vil delator!

## PARÁFRASI.

Para tí solo ser no debía  
 Ni el sol antorcha, ni el aire aliento,  
 Reposo el sueño, la alba alegría,  
 La tierra apoyo ni nutrimento;  
 Porque tan solo tu sér no encierra  
 De amor un gérmen ni un sentimiento;  
 Porque tú solo sobre la tierra,  
 Planta parásita sin alimento  
 Que en ella no echa raíz alguna,  
 Vegetas suelto sin que se te una  
 Con lazo suave de simpatía  
 Ni de cariño raza ninguna.  
 ¿De qué te sirve la luz del día,  
 Si tú no puedes jamás contento  
 Alzar tus ojos al firmamento  
 Que solo alumbra tu villanía?  
 ¡Desventurado! la luz delante  
 De nuestros ojos pone patente,  
 Iluminando tu faz sombría,  
 El anatema que tu semblante  
 Grabado lleva sobre tu frente,  
 De tu alma el mudo y hondo tormento.  
 De tus perfidias y tu falsía  
 El implacable remordimiento,  
 La solitaria melancolía  
 Que te devora tenáz, impía,

En la amargura de tu aislamiento.  
 Porque si en calle, paseo ó fiesta  
 Tú con tu pueblo mezclarte quieres,  
 Cuando tu pueblo sabe quien eres  
 Su ódio y desprecio te manifiesta;  
 Y en torno tuyo rueda formando,  
 Como á una fiera que va rabiando,  
 Como á una planta que el aire infesta,  
 Del ódio mudo del pueblo centro,  
 Deja tu torva persona espuesta  
 De aquel infame círculo dentro.  
 Y si hay alguno que, transeunte  
 Siendo, extranjero de tí ignorante  
 “¿Quién es ese hombre?” tal vez pregunte:  
 Nadie tu nombre propio recuerda,  
 Nadie concibe, nadie te acuerda  
 Que lleves nombre de ningun santo:  
 Y al extranjero mudo y confuso  
 Jamás le dicen el que te puso  
 Cuando nacistes el sacerdote,  
 Sinó el horrible é infame mote  
 Que te rodea de ódio y espanto,  
 El que te atrajo tu villanía  
 Al inscribirte por Iscariote,  
 El que te puso la policía  
 De tus hermanos por ser azote.  
 ¡Maldito seas, villano espía!

## STROFA 3ª

MA QUANDO MANGI PAN GUADAGNATO  
 COLL' ABBIETENZA DEL TUO PECCATO,  
 LA BIECA LARVA DEL TRADIMENTO  
 ¿NON TI STÁ PRESSO, NON HAI SPAVENTO?  
 ¡VA, SCIAGURATO, MI METTI ORRORE:

SEI DELATORE!

## TRADUCCION.

Mas cuando comes el pan ganado  
 Con la bajeza de tu pecado,  
 Dí: ¿tú conciencia no se levanta  
 Paso á cerrarle por tu garganta?  
 ¡Desventurado, me das horror,

Vil delator

## PARÁFRASI.

Cuando á tu mesa sórdida pones  
 Y al labio llevas el pan que ganas  
 En tus nocturnas revelaciones,  
 Con tus acechos y delaciones,  
 Chacal hambriento de honras humanas,  
 En tus bocados dime ¿no sientes  
 Que en tu pan crugen entre tus dientes  
 Los anatemas y maldiciones  
 De las familias por tí indigentes,  
 De los que gimen por tí en prisiones,  
 De los que róen en un destierro  
 Pan de limosna y humillaciones  
 Que les arrojan manos extrañas,  
 Mientras con ira sus corazones  
 Forjan y aguzan tal vez el hierro  
 Que hundir ansían en tus entrañas?  
 ¡Desventurado segundo Júdas,  
 Que á los que vencen no mas ayudas  
 Y á los tiranos no mas auxilias,  
 Si en calma fria sacar no dudas  
 De la miseria de las familias  
 Pan amasado con sangre y llanto  
 De los proscritos y de las viudas,

Si comer puedes en calma fria,  
 Y el pan que comes no te dá espanto,  
 Y dormir puedes sin agonía....  
 ¡Maldito seas, villano espfa!

## TRADUCCION.